

Porównanie tłumaczeń II Kronik 30:6

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Gońcy* rozeszli się zatem z listami z ręki króla oraz jego książąt do całego Izraela i Judy i zgodnie z rozkazem króla powtarzali: Synowie Izraela! Zawróćcie do JAHWE, Boga Abrahama, Izaaka i Izraela, a wtedy On zawróci ku ocalonym, którzy wam pozostali, mimo (twardej) ręki królów Asyrii. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Gońcy rozeszli się zatem po całym Izraelu i Judzie z listami od króla i jego książąt i zgodnie z rozkazem króla powtarzali: Synowie Izraela! Zawróćcie do JAHWE, Boga Abrahama, Izaaka i Izraela, a wtedy On zawróci ku ocalonym, którzy wam pozostali po najazdach królów Asyrii.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ruszyli więc posłańcy z listami od króla i od jego książąt po całym Izraelu i Judzie, zgodnie z rozkazem króla, mówiąc: Synowie Izraela! Powróćcie do JAHWE, Boga Abrahama, Izaaka i Izraela, a on powróci do ostatków, które spośród was ocalały z rąk królów Asyrii.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Przełoż posłowie szli z listami od króla i od książąt jego po wszystkim Izraelu i Judzie z rozkazem królewskim, mówiąc: Synowie Izraelscy! Nawróćcie się do Pana, Boga Abrahamowego, Izaakowego, i Izraelowego, a on się nawróci do ostatków, które z was uszły z rąk królów Assyryjskich.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I bieżeli posłowie z listy z rozkazania królewskiego i książąt jego do wszystkiego Izraela i Judy wedle tego, jako był król rozkazał, opowiadając: Synowie Izraelscy, nawróćcie się do JAHWE Boga Abrahamowego i Izaakowego, i Izraelowego i wróci się do ostatków, które uszły ręki króla Asyryjskiego!
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Rozeszli się więc gońcy z listami od króla i jego przywódców po całej [ziemi] Izraela i Judy, zgodnie z królewskim rozkazem, ogłaszając: Synowie Izraela, powróćcie do Pana, Boga Abrahama, Izaaka i Izraela, aby i On powrócił łaskawie do tych, którzy ocaleli, umykając z rąk królów asyryjskich.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Rozbiegli się więc gońcy z listami od króla i jego książąt do całego Izraela i Judy, zgodnie z nakazem króla, powiadając: Synowie izraelscy! Nawróćcie się do Pana, Boga Abrahama, Izaaka i Izraela, a wtedy i On zwróci się znowu do resztki, która wam się uratowała z ręki królów asyryjskich.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Gońcy udali się z listami od króla i jego książąt do całego Izraela i Judy; zgodnie z poleceniem króla mówili: Synowie Izraela, powróćcie do JAHWE, Boga Abrahama, Izaaka

¹⁾ gońcy, רָצִים (ratsim), l. biegający, w innych kontekście może ozn. strażników przybocznych, biegających przy rydwanie króla.

			i Izraela, a powróci do was ocalałych, tych z was, którzy uciekli z ręki królów Asyrii.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Posłańcy z listami od króla i jego urzędników rozeszli się po całej ziemi Izraela i Judy. Zgodnie z rozporządzeniem królewskim głosili: „Izraelici! Wróćcie do JAHWE, Boga Abrahama, Izaaka i Izraela, a wtedy i On powróci do resztki ocalonych z rąk królów Asyrii.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Ruszy li zatem wysłańcy z listami od króla i książąt do całego Izraela i Judy, ogłaszając zgodnie z poleceniem króla: - Synowie Izraela, wróćcie do Jahwe, Boga Abrahama, Izaaka i Izraela, aby i On powrócił do Reszty, do tych spośród was, którzy ocalili spod przemocy królów asyryjskich.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І пішли гінці з листами від царя і володарів по всьому Ізраїлі і Юді за приписом царя, кажучи: Сини Ізраїля, поверніться до Бога Авраама і Ісаака і Ізраїля і Він поверне тих, що спасаються, що осталися, з під руки царя Асура.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Dlatego posłowie poszli z listami od króla i jego władców po całym Israelu i Judzie, wraz z rozkazem królewskim, mówiącym: Synowie Israela! Nawróćcie się do WIEKUISTEGO, Boga Abrahama, Ic'haka, i Israela, a On nawróci się do resztek z was, które uszły z rąk królów Aszuru.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Toteż gońcy z listami z ręki króla i jego książąt przeszli po całym Izraelu i Judzie, zgodnie z nakazem króla, mówiąc: ”Synowie Izraela, wróćcie do JAHWE, Boga Abrahama, Izaaka i Izraela, żeby on wrócił do ocalałych, tych spośród was, którzy uszli cało z dłoni królów Asyrii.